



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

LAS REFERENCIAS CULTURALES EN LOS DISCURSOS: ESTUDIO DE CASO SOBRE LAS PERCEPCIONES DE LOS ALUMNOS DE SÉPTIMO SEMESTRE DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV

Trabajo final presentado para optar al grado académico de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

Profesor guía:

Pedro Pavez Gamboa

Alumnas:

Deborah Belén Reyes Vargas

Ema Estefanía Silva Espinosa

20 de junio 2016

Agradecimientos

Thou art my God, and I will praise thee:
thou art my God, I will exalt thee.

Psalm 118:28

Antes que todo, quisiéramos agradecer al Señor, nuestro Dios, por permitirnos llegar hasta esta instancia de nuestras vidas; sin él no hubiera sido posible el estudiar esta carrera.

Agradecemos a nuestras familias y su constante apoyo en los momentos buenos y también en los más difíciles dentro de este proceso. Especialmente a nuestros padres, cuyo diario esfuerzo ha sido un ejemplo a seguir en nuestras vidas y a nuestros hermanos, por su amor constante e incondicional.

A mi amado esposo, quien ha sido un apoyo vital, no solo como futuro colega, sino que también como mi mejor amigo y cómplice de aventuras. Gracias por tus cuidados e infinita paciencia, especialmente en el último tiempo. Es tu amor el que me da la fuerza cada día.

A nuestros compañeros y amigos, por toda su ayuda y su cariño fraternal y sincero.

A todos nuestros profesores, quienes con amor y amabilidad compartieron su conocimiento y fomentaron nuestra sed de conocimientos.

Y finalmente, a nuestro profesor guía. Muchas gracias profesor Pedro, por leer y releer nuestras tesis; gracias por resolver cada duda y responder todas las preguntas que le hicimos con paciencia, respeto y dedicación.

A todos y cada uno de ustedes, nuestra más sincera gratitud y cariño.

**LAS REFERENCIAS CULTURALES EN LOS DISCURSOS:
ESTUDIO DE CASO SOBRE LAS PERCEPCIONES DE LOS ALUMNOS DE
SÉPTIMO SEMESTRE DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN
INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV**

RESUMEN

La interpretación puede definirse como una forma de mediación entre las barreras de los idiomas y las culturas; es decir, el profesional debe ser el puente cultural, conceptual y lingüístico entre los interlocutores (Chen, 2007). Bajo esa premisa, este estudio de caso se enfoca en la percepción de los estudiantes de séptimo semestre de Interpretación de la PUCV sobre las referencias culturales, las cuales pueden tratarse de cualquier tipo de información que no se relaciona con el tema central del discurso, pero que sí es utilizada frecuentemente por el orador y que, al ser desconocida por el intérprete, podría afectar su desempeño y el producto final de la interpretación.

En este tipo de situaciones, son las secciones que incluyen información cultural o situacional, los patrones del lenguaje y pensamiento y las formas de actuar y comportarse las que crean barreras en el flujo de la comunicación efectiva en la interpretación (Chen, 2007), pues su contexto profesional siempre estará determinado e influenciado por los elementos externos, ya sea que pertenecen exclusivamente al tema a tratar o que se relacionan directamente con el orador. Además, siempre suponen un reto, incluso para aquellos profesionales más experimentados.

A pesar de la importancia de este aspecto dentro de la interpretación, los pocos estudios existentes en este campo evidencian que no hay consistencia en la forma de afrontar posibles malentendidos entre culturas (Hale, 2014). Por esta misma razón, el presente estudio busca conocer de qué manera los estudiantes de interpretación perciben las referencias culturales en una interpretación simultánea, con el objetivo de convertirse en un apoyo para la formación académica de los participantes, contribuyendo a la identificación

de sus propios obstáculos en la producción del discurso, lo cual, a su vez, se verá reflejado en su futuro ejercicio de la profesión.

Para llevar a cabo la investigación, los sujetos de prueba interpretaron, de manera simultánea, un discurso en inglés en donde hubo presentes elementos de carácter cultural. Posteriormente, se realizó una entrevista semiestructurada a cada estudiante, para conocer su percepción sobre cómo enfrentó las referencias culturales respecto a la tarea asignada. Dicha entrevista fue grabada y transcrita para la recolección y análisis de los datos, los cuales arrojaron que la mayoría de las referencias fueron percibidas como complejas, ya que los participantes identificaron que la falta de conocimiento fue la principal razón por la cual se les dificultó resolver estos problemas en la interpretación. Por otra parte, en las ocasiones en que una referencia fue considerada como sencilla, esto se debió, mayoritariamente, a la existencia de un conocimiento previo, a la adaptación al contexto propio del discurso o del mismo orador, como también la utilización de la técnica de imitación de sonidos. Sin embargo, el elemento que más destacó entre las percepciones de los sujetos fue, sin duda, el conocimiento previo, el cual representa un aspecto vital para la interpretación, no solo como actividad laboral, sino como una profesión que busca establecer la comunicación entre dos o más partes.

Índice de contenidos

INDICE GENERAL

| | | |
|------|---|----|
| I. | INTRODUCCIÓN..... | 8 |
| II. | PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA..... | 10 |
| | A. Objetivo principal..... | 12 |
| | B. Objetivos específicos..... | 12 |
| III. | MARCO TEÓRICO..... | 13 |
| | A. Estado del arte..... | 13 |
| | B. Polisemia de la palabra Cultura..... | 14 |
| | a. Concepto de cultura..... | 14 |
| | b. Concepto de referente cultural..... | 16 |
| | C. Formación profesional de los intérpretes..... | 17 |
| | a. Visión global..... | 17 |
| | b. La interpretación en Chile..... | 19 |
| | a. La interpretación en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso..... | 20 |
| | b. Asignatura de Práctica de la Interpretación 3..... | 21 |
| | D. Percepción..... | 22 |
| | a. Definición de percepción..... | 22 |
| IV. | METODOLOGÍA..... | 23 |
| | A. Epistemología..... | 25 |
| | B. Instrumento de Indagación..... | 26 |
| | a. La entrevista..... | 27 |
| | C. Diseño metodológico..... | 28 |
| | D. Participantes..... | 29 |
| | E. Trabajo de campo y recolección de datos..... | 30 |
| | F. Análisis de contenido..... | 31 |
| V. | ANÁLISIS DE DATOS..... | 32 |
| | A. Codificación libre..... | 32 |
| | B. Percepción de las referencias..... | 34 |
| | a. Referencias sencillas..... | 34 |
| | b. Referencias complejas..... | 36 |

VI. RESULTADOS.....38
VII. CONCLUSIONES.....41
VIII. LIMITACIONES Y PROYECCIONES.....43
X. REFERENCIAS.....44

INDICE DE TABLAS Y FIGURAS

| | | |
|------|---|----|
| I. | Tabla 1: Datos de los sujetos de prueba..... | 29 |
| II. | Figura 1: Ejemplo de codificación..... | 32 |
| III. | Figura 2: Categorías de codificación libre..... | 33 |
| IV. | Gráfico 1: Referencias complejas..... | 38 |
| V. | Gráfico 2: Referencias sencillas..... | 40 |

INDICE DE ANEXOS

| | | |
|------|---|----|
| I. | Anexo 1: Preguntas de la entrevista semiestructurada..... | 54 |
| II. | Anexo 2: Transcripción del discurso de Barack Obama en la Cena Anual de la Asociación de Corresponsales de la Casa Blanca 2016..... | 55 |
| III. | Anexo 3: Consentimiento informado de los sujetos de estudio..... | 58 |
| IV. | Anexo 4: Correo electrónico para calendarizar el día de la interpretación y entrevista..... | 61 |
| V. | Anexo 5: Transcripción de las entrevistas a los sujetos..... | 62 |
| | A. Sujeto 1..... | 62 |
| | B. Sujeto 2..... | 64 |
| | C. Sujeto 3..... | 66 |
| | D. Sujeto 4..... | 68 |

I. Introducción

La interpretación ha estado siempre presente a lo largo de toda la historia de la humanidad, jugando un papel clave desde el surgimiento y desarrollo de las diferentes sociedades hasta su adaptación a la era moderna y los avances que forman parte de ella, como la implementación de nuevas tecnologías y la globalización. Surgida a partir de la imperante necesidad de establecer la comunicación entre aquellos pueblos que buscaban conectarse los unos con los otros mediante el aprendizaje de nuevos idiomas, la interpretación se proyecta como una actividad que tiene por objetivo superar las barreras existentes entre los grupos humanos, no solo en el lenguaje, sino que también en las diferentes culturas, ya que los elementos o referencias culturales pueden obstaculizar la comprensión entre dos o más sociedades, pues reflejan una sola visión de la realidad, sin comprender la otra (De Gasperin, 2005).

Basándose en esta premisa, los intérpretes son formados para traspasar las barreras interculturales, facilitando la comunicación gracias a su experto manejo del vocabulario y la gramática en diferentes idiomas, incluyendo su lengua materna. Su competencia se basa en su conocimiento del lenguaje, pero también hay otros aspectos que ejercen una gran influencia en este proceso, como los elementos culturales, que se convierten en una pieza clave para en la realización de su labor (Koybaeva, 2003).

Dentro de este mismo contexto, las referencias culturales representan un ámbito de suma importancia para la interpretación. Estas se refieren a todo elemento que pueda poseer una carga cultural dentro de su propia cultura (Molina, 2006, citado por Sara y Spoto, 2013) y que se configuran como una de las dificultades más comunes para la interpretación, pues normalmente aparecen de forma inesperada dentro del discurso del orador, ya sean alusiones políticas, humorísticas, cotidianas o históricas de una cierta sociedad, por nombrar algunos ejemplos. Cualquiera sea el caso, este tipo de manifestaciones juega un rol crucial en el momento de la interpretación, no sólo porque esto representa un posible vacío en los conocimientos del intérprete, sino porque estos elementos externos supondrían una desviación entre las expectativas textuales y lingüísticas del receptor y la forma real en que

el emisor presenta su mensaje al otro; es decir, una fuente de potenciales interferencias o “ruidos” que hacen aún más difícil la tarea de lograr la comunicación entre dos formas de vida diametralmente diferentes (Chen, 2007).

Con el propósito de conocer la percepción de cada sujeto ante la presencia de elementos culturales insertos en el discurso, en este estudio de caso se utilizará una metodología que consiste en la grabación de la interpretación de un discurso de estas características, además de la realización de una entrevista semiestructurada a cada estudiante de interpretación. De esta forma, se buscará conocer la percepción de los estudiantes en relación a las referencias y las repercusiones de estas en el discurso producido; así, los participantes podrán utilizar esta instancia como una oportunidad de reconocer, enfrentar y resolver posibles problemas en la interpretación, enfocándose en su propia percepción al encontrarse en una situación de este tipo, en donde su rol de comunicadores se ve afectado tanto por las referencias en sí como por las decisiones que deben tomar durante la interpretación para lograr su cometido. Ya que los participantes se encuentran cercanos a ingresar al mundo laboral, se considera que esta investigación pueda resultar de gran ayuda dentro de su etapa de formación.

Esta investigación, al ser solo una tesina acotada, busca ser el puntapié inicial para que, en un futuro, se realicen trabajos más amplios con respecto a la percepción de los referentes culturales y su impacto, tanto en los intérpretes como en la interpretación en sí misma.

II. Planteamiento del problema

La interpretación simultánea es una disciplina que conlleva un arduo trabajo previo de investigación, no solo sobre el tema, sino que también respecto al orador, entre otros elementos. Sin embargo, existe un componente de suma importancia para el cual ni siquiera una ardua preparación anticipada puede ayudar y que además le dificulta el trabajo hasta al intérprete más experimentado: el componente cultural, entendido como el conjunto de actitudes, valores, creencias y comportamientos que son compartidos por un grupo de personas y que, al mismo tiempo, son diferentes para cada individuo y se comunican de una generación a otra (Matsumoto, 1996, citado por Spencer-Oatey, 2012).

Por esta misma razón, el éxito en la comunicación intercultural es muy difícil de lograr, ya que además involucra un gran número de factores, como el lenguaje verbal y no verbal o el uso del tiempo y el espacio, entre otros, los cuales pueden diferir entre una cultura y otra (Pistillo, 2002). Nada puede preparar al profesional frente a un chiste o comentario estrechamente ligado a la cultura de origen, a menos que en su preparación haya añadido el estudio de este aspecto en particular, lo cual es prácticamente imposible, debido a la ilimitada variabilidad del concepto “cultura” y al poco tiempo de preparación que el profesional normalmente tiene. Los intérpretes se preparan para cada conferencia bajo una severa presión en relación al tiempo (Gile, 1995); además, existe una presión adicional en estas situaciones que pueden tener consecuencias directas en el público, como señala Elizabeth Biscaye (1993). Este tipo de problema impide la comunicación eficaz entre dos partes que desean entenderse, la cual es el principal objetivo de un intérprete.

En relación a esta clase de obstáculos en la comunicación, la mayoría de los estudios sobre las referencias culturales se enfocan en el análisis de las estrategias de traducción utilizadas dentro de un determinado campo de conocimiento, o el establecimiento de diferentes categorías de clasificación de cada referencia (Mor Polo, 2014; Sánchez y Varela, 2015; Díaz Navarrete, 2010). No obstante, la relevancia de las referencias culturales va más allá del tipo de estrategia utilizada; en la comunicación intercultural, definida como el proceso comunicativo en el cual intervienen participantes que poseen referentes culturales, éstos

últimos son percibidos entre sí de forma muy distinta, por lo cual es necesario superar barreras de tipo personal y/o contextual para lograr una comunicación efectiva (Vila, 2005, citado por Aneas y Sandín, 2009).

En este escenario, es el intérprete quien tiene como tarea superar estas barreras; sin embargo, a pesar de ser el encargado de llevar a cabo el proceso de comunicación intercultural, nunca es consultado en relación a su propia percepción de las dificultades y repercusiones que las referencias acarrearán consigo, las cuales pueden afectar su producción durante el discurso. En el presente estudio, los sujetos de prueba que participarán en la investigación pertenecen a un grupo de estudiantes de la carrera de interpretación; dicho grupo de sujetos fue seleccionado tomando en cuenta la utilidad que los resultados de esta investigación pueden tener en su proceso formativo, especialmente en el ámbito de la identificación y resolución de elementos dentro de un discurso.

Es así como, para conocer más sobre este aspecto de la interpretación, el presente trabajo apunta a conocer la percepción de cada sujeto ante la presencia inesperada de elementos culturales insertos en el discurso, teniendo en cuenta que, dentro de este contexto, la percepción se entenderá como el proceso nervioso mediante el cual el organismo puede recibir, elaborar e interpretar información proveniente tanto del exterior como del interior, valiéndose de los sentidos (Lillo, 1991). Para este cometido, el estímulo que se utilizará es un video de corta duración, el cual será interpretado de forma simultánea por un grupo de estudiantes de la carrera de Interpretación, que actualmente cursan la asignatura de Práctica de la Interpretación 3; luego de esta actividad, serán entrevistados con el fin de dar respuesta a la pregunta de investigación: ¿De qué manera los estudiantes de interpretación perciben las referencias culturales en una interpretación?

Para responder esta interrogante, el estudio presenta los siguientes objetivos:

A. Objetivo principal:

Conocer la percepción de los alumnos de séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español frente a la existencia de referencias culturales insertas en el discurso, con el fin de entender las dificultades que esto crea en el proceso de ejecución de la interpretación.

B. Objetivos específicos:

- Definir el concepto de referente cultural.
- Definir el concepto de percepción.

III. Marco Teórico

La realización de una investigación de esta índole requiere la definición del contexto en el cual se llevará a cabo, junto con todos aquellos factores que estén relacionados a él y sean relevantes para este mismo propósito. Con base en lo anterior, en este marco teórico se delimitan los conceptos necesarios para la ejecución de este estudio, incluyendo la descripción de aquellos que son mencionados reiteradamente a lo largo del presente trabajo.

En primer lugar, se presentará una visión general en relación a los estudios recientes que tratan sobre los referentes culturales y a su influencia en la profesión del intérprete; luego, se definirán los términos de cultura y referencias culturales, fundamentales en el desarrollo de esta investigación. Posteriormente, se describirá el proceso de formación de los intérpretes profesionales, ya que este estudio se centra en la percepción que tienen los estudiantes con respecto a los referentes culturales; dicha descripción abarcará tanto el nivel global como el de nuestro país, destacando el programa de Interpretación de Inglés-Español impartido por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y con un especial enfoque en el plan de estudios de los alumnos de dicha carrera que cursan el nivel de Práctica de la Interpretación 3, pues son ellos quienes participan en esta investigación de forma voluntaria. Finalmente, se definirá el concepto de percepción, que representa el objeto de estudio en el que se basa este trabajo.

A. Estado del arte

Para comenzar, es importante destacar que los referentes culturales han tomado el rol principal en diversas investigaciones científicas, debido a su relevancia en diferentes áreas del conocimiento que se relacionan a este concepto, desde la educación (Donés, 2009), pasando por las antropología y la psicología (De la Mata y Ramírez, 1988), hasta la traducción (Austin Millán, 2000), entre otras. Con respecto a los estudios realizados dentro del área de la traducción e interpretación sobre los referentes culturales, cabe destacar que son inexistentes los trabajos relacionados con la percepción de estos elementos en el campo de la interpretación.

Como se mencionó en el planteamiento del problema, la mayoría de estos estudios se basan en las estrategias de traducción que los profesionales de este campo utilizan para resolver el problema del traspaso del significado o sentido de estas realidades de carácter físico o ideológico, que pertenecen a una cultura específica y que crean problemas de traducción (Bödeker y Frese, 1987; Koller, 1992, citado por Ruiz, 2013). Una clara manifestación de este fenómeno se encuentra en la investigación de García-Taberner (2014), sobre la traducción al inglés de referencias culturales propias de la provincia de Soria, España. En dicho texto, el autor realza la importancia que la traducción tiene para el turismo del lugar, sobre todo con respecto a referentes culturales relacionados a la gastronomía, festividades y tradiciones de la provincia, pues es la traducción la que evidencia la necesidad de recopilar los términos en un diccionario bilingüe de inglés-español. Así mismo, la tesis de García-Taberner afirma que aún falta la creación de equivalentes para algunos elementos tradicionales y comprueba, como se afirma en el objetivo del estudio, que hay muy pocas traducciones con respecto a esta área en particular.

Con estos antecedentes, se puede establecer que, en efecto, el número de estudios relacionados a los referentes culturales es bastante limitado y principalmente enfocado en la traducción; por lo que un estudio como el presente será enriquecedor para la interpretación y para la elaboración de futuras investigaciones sobre los referentes culturales en esta área.

B. Polisemia de la palabra cultura

a. Concepto de cultura

En relación a la interpretación, la cultura, como concepto, es uno de los elementos clave, tanto en el ejercicio de la profesión como en la realización del presente estudio, por lo que es necesario hacer alusión a su origen etimológico para comenzar la búsqueda de una definición que describa el carácter de este término en función de esta área profesional y del presente trabajo. Cultura deriva del término en latín *cultūra*, que a su vez derivó de *colere*; esta última palabra contaba con un gran número de significados, como cultivar, proteger, habitar y honrar con adoración. A lo largo del tiempo, dichos significados se dividieron y cultura tomó la representación de cultivo, como la predisposición a un crecimiento de

forma natural (Austin Millán, 2000), transformándose de manera definitiva en un concepto que simboliza aquello que emerge desde ser humano (Williams, 1976, citado por Austin Millán, 2000).

Sin embargo, a lo largo de su historia, no han sido pocas las dificultades que se han presentado al intentar definirla con precisión; incluso, este concepto ha llegado a ser considerado como uno de los peores que han sido creados (Luhmann, 1995, citado por Güell, 2008). Como bien afirma Güell (2008), esto se debe a que, en su esencia, el término es confuso, pues cada estudio la define de manera diferente y no existe un hecho que sea irrefutable y que establezca, sin ambigüedades, qué es cultura.

Considerando estos antecedentes, las definiciones de cultura suelen variar dependiendo del área de conocimiento a la que están relacionadas. Un claro ejemplo de ello es el humanismo, que define este concepto como una importante cualidad que puede ser adquirida y acrecentarse mediante el acercamiento a las manifestaciones creativas de la humanidad, como el teatro, la música y las artes plásticas (Ember y Ember, 2003, citado por Amigo, 2007). Esta visión de la cultura tiene sus orígenes en la Europa del siglo XIX, acercándose mucho al concepto popular de cultura, el cual proviene de la admiración del humanismo de la época por las letras y la cultura europeas (Amigo, 2007).

Otra ciencia que le otorga una definición particular es la antropología. Expertos de este campo establecen que los primeros estudios con respecto a la cultura fueron realizados en la época de la Ilustración (Amigo, 2007) y estipulan que el concepto es la indicación de una forma de vida, de personas, de un período de tiempo o un grupo humano en especial (Austin Millán, 2000). En la misma área, Khan (1975) se refiere a Tylor (1871) como quien establece que la concepción de cultura puede enfocarse a un sentido complejo, que agrupa diferentes aspectos como el conocimiento, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y otros hábitos o capacidades en una sociedad (como se cita en Amigo, 2007).

Por su parte, la sociología toma el concepto de cultura como un sistema de prácticas (Bourdieu, 1991, citado por Amigo, 2007), definición que tiene consecuencias directas en las anteriores perspectivas, al considerar que no es algo externo al ser humano ni tampoco interno, sino que existe como resultado de la práctica con condiciones materiales y experiencias de los individuos dentro de un espacio familiar.

Considerando los distintos aspectos involucrados en la cultura, se ha seleccionado una definición de este concepto que se adapta de mejor forma a los propósitos del estudio y a la interpretación en sí, pues toma en cuenta el aspecto de la cultura que, en estas circunstancias, se considera como el más relevante. Dicha definición describe a la cultura como todas aquellas manifestaciones propias de un grupo humano, ya sean valores, costumbres, creencias, políticas o ciertos patrones de comportamiento que, a su vez, influyen directamente en la apreciación que tiene un cierto grupo humano en relación a otros humanos (Spencer-Oatey, 2008, citado por Spencer-Oatey, 2012). Es importante señalar que, para fines prácticos, toda referencia al término cultura que se incluya en el desarrollo de esta investigación se registrará estrictamente por la definición ya mencionada.

b. Concepto de referente cultural

Dentro de los elementos propios de una cultura, los referentes culturales se presentan como un elemento vital en el desarrollo de esta investigación, al ser el elemento del cual se quiere obtener información a partir de la percepción del intérprete, ya que es el origen de muchos problemas presentes en la traducción e interpretación en las diferentes áreas de conocimiento, como se menciona al inicio de este marco teórico.

Al igual que con el concepto de cultura, los referentes culturales poseen muchas acepciones diferentes y sus definiciones varían de acuerdo a la visión de cada autor. De acuerdo con el autor Roberto Mayoral (2000), estas diferencias conceptuales que se producen entre autores y escuelas, hace difícil sumar conocimientos a este término, debido a las discrepancias que existen en cuanto al ámbito conceptual y a su traducción. En los inicios de las investigaciones en este campo, el pionero en indagar sobre las dificultades en la traducción

producidas por los referentes culturales fue el lingüista Eugene Nida (1945), quien distingue cinco áreas en las cuales se crearían cada referente cultural: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Sin embargo, existen numerosos autores que describen este concepto a partir de otros enfoques, refiriéndose a este término como las realidades físicas o ideológicas presentes en una cultura específica y que crean problemas en las traducciones (Bödeker y Frese, 1987; Koller, 1992, citado por Ruiz, 2013). Por otra parte, también se define a los referentes culturales como un fenómeno social original de una cultura, pero que otra cultura comprende como propio de la primera (Nord, 1997, citado por Ruiz, 2013).

Debido a esta amplia gama de posibles definiciones de un mismo concepto clave, se hace imperativo el encontrar una definición del término que conjugue con la visión de la investigación, con los referentes culturales a utilizar en la misma y que se relacione con la interpretación como área profesional.

Así, el concepto de referente cultural se definirá como todas aquellas manifestaciones culturales verbales o paraverbales que están incluidas en el discurso y que, al momento de estar en contacto con otra cultura por medio del proceso de traducción, crea problemas de índole cultural entre el discurso origen y el discurso meta (Molina, 2006, citado por Sara y Spoto, 2013). Además, es importante señalar que el presente trabajo utiliza los términos de referentes culturales, referencias culturales o elementos culturales como sinónimos para denominar a la misma idea definida anteriormente.

C. Formación profesional de los intérpretes

a. Visión global

Como su título lo indica, el presente estudio trata sobre la percepción de los elementos culturales insertos en el discurso a partir de la experiencia de los alumnos de séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español. Es por esta razón que se hace imperativo contextualizar el proceso de formación en el que estos estudiantes se encuentran, no sólo en un ámbito local, sino que también a nivel nacional y global, ya que

son ellos los sujetos de estudio que participarán del proceso para obtener la información a analizar.

La interpretación es una profesión que manifiesta una conexión profunda con la cultura, pues es un área de conocimiento que se desarrolla en conjunto con las manifestaciones propias de la humanidad que van más allá del aspecto lingüístico. Como destaca Vázquez y Del Árbol (2005), esta actividad profesional se proyecta como un medio que hace posible la comunicación intercultural y como resultado, se produce un intercambio de información a nivel global.

Con el objetivo de establecer la comunicación, la interpretación ha evolucionado a través del tiempo para perfeccionar su proceso educativo y profesional. Los primeros registros que la califican como un área profesional consolidada son los manuales y artículos sobre la interpretación de conferencias, publicados en la década de 1950 (Herbert, 1952; Rozan, 1956, citado por Riccardi, 2005). Esta generación de profesionales recopiló y publicó su experiencia y conocimiento de distintas modalidades de interpretación, lo que produce un cambio en la formación del intérprete, mediante el cual la actividad de interpretar ya no se considera simplemente una habilidad, sino que un conocimiento que puede ser expresado verbalmente de forma consciente. Bajo esta premisa, la interpretación se define como una labor que representa mucho más que solo transferir palabras entre un idioma y otro, pues involucra la comprensión del significado y el sentido del mensaje que se debe analizar antes de producir un discurso en el idioma meta (Riccardi, 2005).

Para lograr que los futuros profesionales alcancen un nivel óptimo de preparación para convertirse en comunicadores, Vázquez y Del Árbol (2005) señala que la interpretación cuenta con una formación en la cual sus docentes deben aportar diferentes métodos efectivos de enseñanza, no sólo a través de la evaluación de la reinterpretación de un mensaje específico, sino que teniendo también como base su propia experiencia profesional y las dificultades propias de la profesión. De acuerdo a la misma autora, las principales características que un intérprete debe poseer son tres: manejo de las lenguas origen y meta, manejo de los elementos culturales de ambas lenguas y la preparación académica. Incluso,

en los últimos años, varios estudios han destacado la importancia de otros factores, especialmente algunas características de la personalidad, por ejemplo, la intro-/extroversión, etc. (Gile, 2001; Johnson, 2001, citado por Zidar, 2012); por lo que la formación de los intérpretes es un proceso que no puede denominarse como algo simple o fácil y que los programas de preparación que hoy tenemos son resultado del progreso en los estudios de la interpretación.

Dentro de este mismo ámbito es importante destacar que, de acuerdo a la información entregada por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), existen más de 300 programas de preparación de intérpretes, en más de 60 países (incluyendo a Chile), aunque su número sigue aumentando en los últimos tiempos (AIIC, 2010, citado por Pavez, 2012).

b. La interpretación en Chile

En nuestro país, la creación de la carrera de Traducción e Interpretación Inglés-Español tuvo lugar en la década de los años setenta, considerándose una de las más recientes en las esferas del conocimiento nacional. Dichos inicios tuvieron su origen en la Pontificia Universidad Católica de Chile (Diéguez, 2008).

De acuerdo a la plataforma digital Universia Chile (2012) el número aproximado de instituciones educacionales que imparten la carrera asciende a nueve; sin embargo, debido al poco conocimiento que se tiene de esta actividad en el medio académico y laboral, su incorporación al campo de las profesiones más demandadas ha sido lenta, a pesar de la existencia de una necesidad imperante de ella por causa de fenómenos como la globalización y comercio internacional de diversas índoles.

El profesional egresado de esta carrera debe poseer completo manejo de los conocimientos lingüísticos, traductológicos y de la cultura de origen y meta; además, debe desarrollar las competencias necesarias para ser capaz de trasladar un mensaje entre una lengua y otra en forma adecuada, tanto por el medio oral como escrito (EducarChile). El campo laboral para

el cual se encuentra capacitado abarca desde el rubro de las empresas especializadas en el área de traducción e interpretación, hasta cualquier tipo de compañía u organización que requiera de esta clase de servicios, incluyendo a las relaciones diplomáticas internacionales (Universia Chile, 2012).

c. La interpretación en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Dentro de las instituciones que imparten la carrera de interpretación en el país está a la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, una de las 5 mejores instituciones educacionales de Chile, según el ranking realizado el año 2015 por la renombrada revista América Economía. De acuerdo a la descripción oficial en su página web, esta casa de estudios es reconocida nacional e internacionalmente (Misión y Visión, PUCV), no solo por su calidad académica, sino también por el prestigioso perfil de egreso de sus alumnos, los cuales participarán como sujeto de estudio de la presente investigación.

Con respecto a la carrera de Interpretación Inglés-Español, dicho perfil de egresados destaca por buscar a un profesional autónomo y competente, de ética profesional intachable, siempre representando los valores cristianos y humanistas de la institución. Dentro de las competencias profesionales específicas y disciplinares, podemos evidenciar la importancia del dominio de ambas lenguas presentes en la formación de los intérpretes; en este caso, un conocimiento tanto de la lengua inglesa como de la lengua española. También destacan el uso eficiente de las herramientas tecnológicas disponibles para realizar un trabajo de calidad, el manejo de un amplio espectro de temas, la capacidad de interpretar en las distintas modalidades (simultánea, consecutiva y traducción a la vista, entre otras) y la constante búsqueda de enriquecer las habilidades desarrolladas y la especialización en este campo específico (Interpretación Inglés Español, PUCV).

d. Asignatura de Práctica de la Interpretación 3

Para la realización de este estudio, se seleccionó a un grupo de cuatro estudiantes pertenecientes a la PUCV, que se encuentran cursando el cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español, específicamente en el nivel de Práctica de la Interpretación 3. En esta etapa de la formación profesional del intérprete, los estudiantes ya han desarrollado un nivel adecuado en su ejecución de la interpretación en sí, centrándose tanto en el contenido del mensaje que se transmitirá como en las diferentes técnicas que esto conlleva, aplicándolo de forma efectiva, lo cual se refleja en su producción del discurso.

Además, los estudiantes cuentan con asignaturas en las que desarrollan otras competencias de carácter vital para la interpretación, como Oratoria 2, en la cual se potencian las habilidades relacionadas a la pronunciación de un discurso en público; Culturas en Contacto 1, asignatura que se convierte en la base para la construcción de un amplio conocimiento cultural y Terminología 3, para expandir el conocimiento sobre el adecuado uso de herramientas que facilitan la búsqueda y organización de términos específicos.

La razón por la cual se elige a este grupo de estudiantes en particular es que se considera a esta investigación como una herramienta cuyos resultados pueden ser de gran utilidad para los alumnos, ya que al encontrarse bastante cerca de convertirse en egresados, el presente estudio se proyecta como una experiencia que se convierte en un complemento importante, tanto para su formación académica como para la percepción de sí mismos como futuros profesionales. Igualmente, dicha circunstancia puede contribuir al reconocimiento de falencias en el resultado de la producción y crear una instancia para buscar una manera efectiva de enfrentar estas dificultades, mediante la realización de futuros estudios que profundicen en la indagación sobre este aspecto de la interpretación.

Como conclusión, es importante señalar que el proceso de formación de los estudiantes es vital para el desarrollo de este estudio, ya que esta etapa de educación representa la base con la cual obtienen las herramientas que les permiten enfrentarse a las dificultades propias de la interpretación; a su vez, este aspecto se verá reflejado en los resultados de la investigación, expresado en la forma en que los sujetos enfrentan la interpretación de los

elementos culturales, si son capaces de reconocer los problemas y su percepción de los mismos.

D. Percepción

a. Definición de percepción

Al igual que con el término “cultura”, la palabra “percepción” es un término clave para el desarrollo de esta investigación, al ser el punto central con respecto al cual los estudiantes voluntarios serán entrevistados para recolectar información; sin embargo, aún no encuentra un consenso con respecto a su definición. Muchas han sido las propuestas para este problema y el término se ha desarrollado y ha cambiado, evolucionando a través de los años (Rivera, Arellano & Molero, 2000).

Este trabajo se remite a la definición del término que se acerca más a las teorías de la psicología moderna, que entienden el proceso de la percepción como algo superior, que integra datos sensoriales (Bayo, 1987); es debido a esto que la definición establecida para la investigación será la propuesta por Lillo (1991), la cual afirma que la percepción se entenderá como el proceso nervioso mediante el cual el organismo puede recibir, elaborar e interpretar información proveniente tanto del exterior como del interior, valiéndose de los sentidos.

Con esta definición de percepción, queda constituida la base teórica en la cual la presente investigación se realiza, de modo que ésta se centrará solo en los objetivos previamente mencionados en el planteamiento del problema y se limitará a los conceptos y definiciones anteriormente entregadas; orientando el camino de las siguientes etapas dentro del presente trabajo (Hernández, Fernández y Baptista, 2006). Además, se reafirma la falta de este tipo de estudios dentro del campo de la interpretación y de la participación de estudiantes para recopilar información que puede ser útil al momento de mejorar el proceso formación académica de los mismos, antes de salir al mundo laboral.

IV. Metodología

Para llevar a cabo una investigación, existen diferentes medios con los que se puede conocer una realidad determinada. En el campo de la comunicación, un estudio puede realizarse bajo dos enfoques diferentes, el cuantitativo y el cualitativo; cada uno de ellos tiene fundamentos epistemológicos, metodologías e instrumentos que se adaptan perfectamente a los objetos de estudio, las situaciones y preguntas que los investigadores buscan responder (Monje, 2011).

En este caso, el presente estudio es de naturaleza cualitativa, ya que se enfoca en comprender una realidad y los aspectos que la caracterizan, tomando en cuenta la visión de quienes participan en ella y teniendo una perspectiva subjetiva; son estos últimos dos aspectos los que diferencian a ambos enfoques investigativos, pues aunque el carácter cuantitativo también describe una realidad, realiza este proceso considerando aspectos de índole universal, con una perspectiva externa y objetiva (Pérez, 2001, citado por Quintana, 2006).

Al mismo tiempo, esta investigación cualitativa se convierte en un elemento integrado que conforma una unidad de análisis, aunque también puede considerar la evaluación de una característica específica que esté relacionada con la unidad en sí y que defina su significado propio; por lo tanto, el objetivo en este tipo de investigaciones es identificar la esencia de la realidad y su estructura, aquello que es importante en relación con el elemento que será estudiado (Martínez, 2006). En este estudio en particular, los elementos característicos de una realidad son representados por las referencias culturales insertas en el discurso y la percepción sobre la interpretación del mismo toma el rol del objeto de estudio.

Para la presente investigación, se ha decidido llevar a cabo un estudio de caso, una herramienta cuyo punto fuerte es que permite la medición y el registro de la conducta de los sujetos que participan en él, no solo de datos obtenidos en cuestionarios (Yin, 1989, citado por Martínez, 2006). El estudio de caso está directamente relacionado a responder las preguntas del tipo de los “por qué” o “cómo”; es decir, la búsqueda del mecanismo causal

de un fenómeno; el área de aplicación del estudio son los temas contemporáneos sobre los que el investigador no tiene control (Yacuzzi, 2005).

Como Yacuzzi (2005) afirma, es importante destacar que esta herramienta de investigación no permite que sus conclusiones sean aplicadas a la población en general, debido al reducido tamaño de la muestra utilizada en el caso o la poca representatividad de los casos elegidos. Por estas mismas razones, la presente investigación califica como un estudio de caso, debido a su acotada muestra y a la particularidad del contexto dentro del cual se lleva a cabo, que consiste en la interpretación simultánea de un discurso que incluye referencias culturales que deben ser enfrentadas por los participantes.

Este estudio también se puede definir como una investigación que cuenta con un modelo interpretativo, basado en la premisa de que el comportamiento humano puede explicarse de una manera diferente a la que se suele utilizar para otros fenómenos de la ciencia, pues es un tipo de investigación que requiere una importante participación del investigador dentro del contexto, además de un registro y una reflexión que se realiza de forma analítica (Contreras, 2001).

De acuerdo al carácter que define a la presente investigación, esta cuenta con objetivos que deben ser estudiados desde un modelo como el mencionado anteriormente, pues al ser diferente a los comúnmente aplicados en otras indagaciones, permite que el proceso de desarrollo del estudio sea mucho más adaptable a las circunstancias propias de este trabajo, además de requerir la participación del investigador como una pieza clave para la obtención de datos y el registro de los mismos, resultando ser un medio efectivo en este caso particular de investigación.

Además del carácter cualitativo e interpretativo del estudio, éste también se encuentra dentro del marco de las investigaciones descriptivas; ésta tipología es dividida en tres por el autor Daniel Behar (2008) en base al nivel de adquisición de los conocimientos: exploratoria, explicativa y descriptiva.

La investigación exploratoria tiene como objetivo principal describir e identificar las principales características de una problemática para luego llevar a cabo una investigación sobre el tema. En cambio, la investigación explicativa trata de dar respuesta al por qué se investiga el objeto de estudio mediante su descripción, siendo esencialmente cuantitativa; sin embargo, la investigación descriptiva busca definir o caracterizar una situación u objeto de estudio e indicar las propiedades y características que lo identifican. Se utiliza como método para organizar, agrupar o sistematizar los diferentes elementos que forman parte de la investigación, y como base para el desarrollo de trabajos posteriores (Behar, 2008).

Como ya se mencionó, el presente trabajo encaja en la definición de la investigación descriptiva, al estudiar y caracterizar la percepción que los estudiantes de interpretación de cuarto año tienen de los referentes culturales dentro de la interpretación de un discurso. Esta investigación, además, busca ser la base de otras investigaciones sobre el tema, dado la falta de trabajos dentro de la misma línea, como ya mencionamos anteriormente en el planteamiento del problema.

A. Epistemología

Al tratarse de un estudio con un enfoque cualitativo, el presente trabajo necesita de una epistemología para definir su metodología, técnicas y reglas. En el caso del método cualitativo, este es contrario al modelo especular o positivista, el cual considera que el sujeto conoce el contexto de forma detallada; más bien, acepta la aplicación de un modelo dialéctico, que considera al conocimiento como el resultado de un enfrentamiento entre el objeto de estudio y los intereses, valores y creencias del sujeto, en donde los conocimientos no son del tipo objetivo. Además, el objeto de estudio se evalúa teniendo en cuenta su complejidad estructural, determinada por todas las variables que forman parte del mismo (Martínez, 2006).

De acuerdo a lo anterior, se puede considerar que toda realidad está determinada por sistemas de alta complejidad, en los cuales cada elemento, desde el más diminuto al más inmenso, interactúa tanto con las demás partes como con el conjunto de ellas, visto como un único objeto (von Bertalanffy, 1981, citado por Martínez, 2006). Por esta razón, la investigación centra su atención en un punto principal, representado por la percepción de las variables que influyen en la interpretación del discurso, en este caso, las referencias culturales.

B. Instrumento de indagación

Además de las definiciones de investigaciones de carácter cualitativo y cuantitativo, existen muchas otras tipologías de investigación basadas en los estilos, formas, enfoques y modalidades para conseguir la información o conocimiento (Behar, 2008).

Entre las tipologías descritas por el autor Behar (2008), que se relacionan con el fin o propósito que se quiere alcanzar, están las investigaciones básicas y las aplicadas. Por una parte, está la investigación aplicada, llamada también investigación práctica, activa o dinámica; este tipo de investigación se basa en el uso o aplicación de los hallazgos realizados en la investigación de problemas específicos en circunstancias y características concretas, enfrentando la lógica con la práctica sin desarrollar teorías de manera amplia. En cambio, la investigación básica, también llamada pura, teórica, dogmática o fundamental, tiene como principal característica el estar basada en un marco teórico, que le permite crear nuevas teorías o cambiar las que ya han sido creadas y aumentar el conocimiento dentro de un área del saber, sin aplicar los hallazgos en el ámbito práctico. Este tipo de trabajo es importante debido a que presenta nuevas oportunidades para desarrollar el tema a tratar en futuras investigaciones; este mismo se utilizó en el presente trabajo, ya que no se procedió a la aplicación de ningún hallazgo, sino que solo se buscó ampliar el conocimiento dentro de esta área.

a. La entrevista

Dentro de las investigaciones cualitativas básicas, tenemos diferentes herramientas para la recolección de datos, quienes son las encargadas de obtener la información de las percepciones, creencias, opiniones, significados y actitudes de los participantes (Vargas, 2012).

La herramienta que se utilizó en el presente estudio es la entrevista, método empírico que permite conocer hechos importantes sobre un fenómeno y crear datos empíricos para su posterior análisis (Hernandez, 2006). Ésta es definida por el autor Piergiorgio Corbetta (2007) como una conversación provocada por la persona que entrevista, realizada a sujetos escogidos específicamente para este propósito, los sujetos deben ser de una cantidad considerable para obtener los datos necesarios, con el fin de conocer o entender un suceso, debe ser guiada por el entrevistador y con una estructura flexible de preguntas.

El mismo autor clasifica las entrevistas en tres tipos básicos, que dependen del nivel de libertad o restricción que poseen tanto el entrevistador como el entrevistado. La primera es la entrevista estructurada, en la cual se repiten las mismas preguntas y en el mismo orden a todos los participantes, convirtiéndola en la más rígida. La segunda es la entrevista semiestructurada, en la cual el entrevistador domina los temas a partir de los cuales se harán las preguntas, dirigiendo la conversación de forma libre, para obtener información relevante para la investigación. Finalmente, el tercer tipo de entrevista es la no estructurada, en la cual no existe un orden ni una base temática para realizar las preguntas y éstas cambian según como el entrevistador estime conveniente, adaptándose a cada sujeto (Corbetta, 2007).

Para los propósitos del presente estudio, se ha elegido el segundo tipo de entrevista; la entrevista semiestructurada (Ver Anexo 1). Esta se considera ideal para la situación en la cual tanto el entrevistador como el entrevistado poseen una relación de jerarquía simétrica, ya que ambos pertenecen al mismo ámbito estudiantil y comparten conocimientos y experiencias similares; por lo cual, una entrevista de tipo semiestructurada, que promueve

una conversación libre dentro de los temas señalados sin presionar al entrevistado es óptima para facilitar la comunicación entre los participantes y así obtener todos los datos que sean relevantes (Ozonas y Pérez, 2004-2005).

Esta entrevista, se realizó inmediatamente después de que cada sujeto de prueba interpretó el video del discurso de Barack Obama en la Cena Anual de la Asociación de Corresponsales de la Casa Blanca 2016 (ver Anexo 2), de forma que los voluntarios entregaron información reciente de la actividad.

C. Diseño metodológico

La investigación, como tal, es un proyecto que se relaciona con el ser humano y su anhelo por recibir conocimiento, en un proceso creativo que aumenta durante el transcurso de su realización y que cuenta con diferentes etapas, que se enlazan estrechamente entre sí (Pedraz, 2003). Bajo esta premisa, el presente estudio se ha llevado a cabo en distintas fases, que se complementan tanto en el desarrollo de la investigación como en la obtención de resultados.

En primer lugar, se realizó una investigación de carácter teórico, en relación a todos los elementos que participan en la percepción de los referentes culturales dentro de un discurso. Dicha investigación abarcó también la interpretación como actividad profesional, tomando en consideración el rol que ha cumplido desde sus inicios e incluyendo antecedentes sobre la formación de los intérpretes profesionales, con el fin de conocer su proceso educativo y cómo se preparan para enfrentar las distintas dificultades que se presentan en el contexto de la interpretación, entre las cuales se encuentran las referencias culturales y que, como ya se mencionó, son uno de los principales objetos de esta investigación.

Luego, se procedió a realizar la actividad de prueba, en la cual se utilizó una entrevista como instrumento de recolección de datos. Esta entrevista fue aplicada a los sujetos de prueba, luego de haber interpretado el discurso preestablecido, para así reunir la información obtenida, decodificarla, ordenarla y analizarla. Finalmente, se registraron las

conclusiones resultantes de esta la investigación (Ministerio de Educación de la Nación, 2008).

D. Participantes

Dentro de este estudio, se aplicó el método de observación hacia los participantes, el cual se ha utilizado ampliamente como instrumento en investigaciones de índole cualitativa, con el objetivo de realizar una recolección de datos centrada en las personas, sus procesos y culturas. (Kawulich, 2005). Este tipo de método permite a los investigadores examinar, por ejemplo, los términos que cada participante menciona en una entrevista u observar alguna situación descrita en la misma instancia, gracias a lo cual se encuentran capacitados para advertir sobre algún tipo de distorsión o imprecisión durante este proceso (Marshall y Rossman, 1995, citado por Kawulich, 2005).

Para este caso particular, los participantes de la presente investigación fueron cuatro estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quienes se ofrecieron voluntariamente para ser parte de este trabajo y se les informó sobre el tema del discurso con una semana de anticipación.

| Datos \ Sujetos | Sujeto 1 | Sujeto 2 | Sujeto 3 | Sujeto 4 |
|---------------------------|----------|-----------|-----------|----------|
| Género | Femenino | Masculino | Masculino | Femenino |
| Edad | 22 | 24 | 25 | 22 |
| Años en la carrera | 5 | 4 | 5 | 6 |
| Promedio general | 5,5 | 5,2 | 5,1 | 5,2 |

Tabla 1: Datos de los sujetos de prueba

Los sujetos han sido seleccionados debido a su nivel de preparación, ya que en esta etapa los estudiantes ya poseen los conocimientos y habilidades necesarias tanto como para llevar a cabo la interpretación del video seleccionado, correspondiente al discurso de Barack Obama en la Cena Anual de la Asociación de Corresponsales de la Casa Blanca del

presente año, como para posteriormente nombrar e identificar las dificultades en el discurso y expresar sus percepciones de las mismas a través de una entrevista semiestructurada, con el objetivo de recoger datos provenientes desde su propio punto de vista en esta situación determinada.

E. Trabajo de campo y recolección de datos

Los participantes fueron contactados e informados sobre la presente investigación en una clase impartida por el profesor guía. En esta clase, los cuatro voluntarios firmaron un consentimiento informado para ser parte de este estudio y les fue entregada una copia del mismo documento (ver Anexo 3).

Posteriormente, los alumnos fueron contactados a través de un correo electrónico (ver Anexo 4) para calendarizar el día en el cual se realizaron las interpretaciones, junto con las respectivas entrevistas, de modo que esta actividad no interfiriera con su calendario académico preestablecido.

El día de la recolección de datos, viernes 27 de mayo del presente año, se utilizó la sala 608 del edificio C, ubicado en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, la cual estaba equipada con un computador personal en donde los participantes realizaron la actividad. Los participantes ingresaron uno por uno, llevando a cabo la interpretación del video para luego ser inmediatamente entrevistados por una de las investigadoras. La entrevista se compuso de tres preguntas principales a partir de las cuales el entrevistador se guió. Cuando la entrevista del primer voluntario terminó, el siguiente participante ingresó a la sala para realizar el mismo proceso y así con cada uno de los voluntarios.

Las respuestas de los sujetos fueron grabadas en formato de MP3 para luego ser transcritas y analizadas con motivo de recolectar los datos obtenidos (ver Anexo 5).

F.- Análisis de contenido

Para esta etapa del desarrollo del estudio, se procederá a utilizar el análisis de contenido, aplicado a los datos obtenidos durante las entrevistas realizadas a los sujetos de prueba. Esta clase de análisis es considerado como una forma de analizar documentos, no del texto, pero sí de las ideas que en él se expresan (López Noguero, 2002). Esta técnica de investigación tiene como finalidad el ser objetiva y sistemática en el estudio de contenido (Berelson, 1952, citado por López Noguero, 2002). Básicamente, se busca identificar diferentes elementos que se puedan encontrar en los textos a utilizar como palabras, párrafos, temas, medidas de espacio y tiempo, etc. para luego clasificarlos de acuerdo a variables o categorías que se relacionen con los objetivos de la investigación. (Fernández, 2002).

V. Análisis de datos

El fin principal del análisis de datos es sintetizar la información obtenida de modo que se extraigan respuestas con respecto a los objetivos de la investigación (Selltiz, 1970, citado por Alva, s.f.), al ayudar a ordenar e identificar de mejor manera los elementos clave y las conexiones entre ellos y lo que busca la investigación (Alva, s.f.).

A. Codificación libre

A partir de la entrevista y su transcripción, se codificaron los elementos que resultaron importantes para la investigación, esto es, percepciones que se repitieron en los entrevistados o patrones de respuesta en los mismos. Para lograr este cometido, se utilizaron códigos, entendidos como etiquetas con un significado relacionado a la información que ha sido recopilada en el transcurso de la investigación, con el fin de recuperar y organizar partes de un texto (Fernández, 2006), como vemos a continuación:

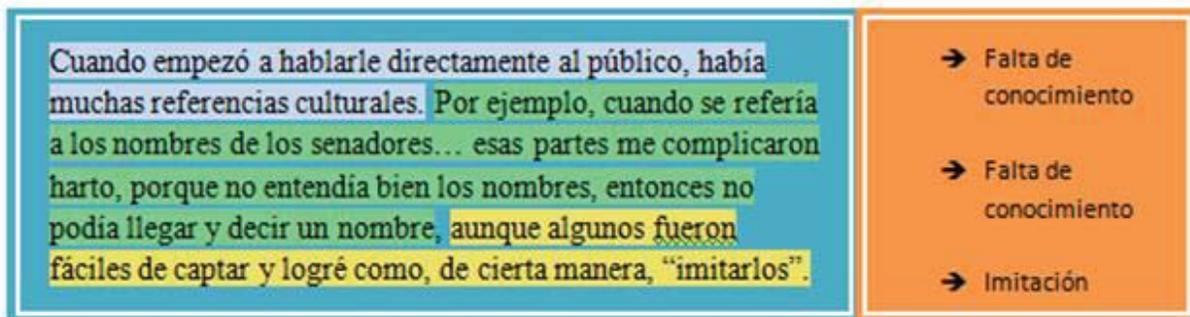


Figura 1: Ejemplo de codificación

Siguiendo esta misma línea, se necesita un sistema para categorizar la información extraída del texto, con el fin agilizar el proceso de investigación y preparar una base sobre la cual se construyen las conclusiones (Fernández, 2006). En la presente investigación, se utilizó el software "Dedoose", una herramienta de investigación online desarrollada por académicos de la UCLA para los estudios que utilizan métodos de investigación cualitativos o mixtos (Dedoose). Esta herramienta permite el almacenamiento y análisis de los datos obtenidos en las entrevistas de forma segura, rigurosa, ordenada, privada y sin licencias asociadas a ella

(Pavez, 2015), por lo que se convierte en el elemento ideal para realizar el análisis de los datos dentro del presente estudio.

El análisis consistió en la lectura de los datos, identificando los más importantes para luego crear códigos libres a partir de las percepciones de los sujetos de estudio y clasificarlas dentro de otras categorías más generales, como se puede ver en el siguiente mapa conceptual:



Figura 2: Categorías de codificación libre

El concepto principal que engloba a todos los demás dentro del mapa son las referencias, como se señaló en el planteamiento del problema, el objetivo principal del estudio es conocer la percepción de los alumnos de séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español frente a la existencia de estas referencias culturales insertas en el discurso entregado, por lo que se utilizó este término para derivar de él las subcategorías.

B. Percepción de las referencias

La primera división que se establece a partir de las percepciones de los sujetos de estudio está relacionada con la complejidad de las referencias culturales encontradas en el discurso. Como se señala en el recuadro que representa a la primera categoría, los participantes manifestaron que algunas de las referencias insertas en el discurso eran sencillas de resolver durante la ejecución de la interpretación.

a. Referencias sencillas

Dentro de esta categoría, encontramos las diferentes variables que llevan a estas referencias a considerarse más sencillas de enfrentar:

- Por conocimiento previo, lo cual considera la comprensión de una referencia específica o del contexto en el cual se originó la misma, ya que, si el sujeto posee poco o nulo conocimiento previo sobre alguna materia o tema específico, puede hacer uso de las estrategias metacognitivas para extraer pistas textuales dentro de la estructura de discurso o identificar la información nueva en la cual debe fijarse (Elshout-Mohr y van Daalen-Kapteijns, 2002, citado por Díaz, 2012).

Sujeto 1: “Mucha, mucha suerte de que había visto “Game of Thrones”, así que sabía que la “red wedding” se refería a eso; además, por el contexto también adiviné que era eso”.

Sujeto 1: “En cuanto a ella (Hillary Clinton), me sentí súper cómoda porque sabía a quién se refería, entonces pude enfatizar en ella...”

Sujeto 3: “Porque así la gente que está escuchando la interpretación va a entender, porque si el tipo, (Barack) Obama, hace un chiste y tiene que ver, no sé, por ejemplo con los negros, es algo que nosotros también entenderíamos, porque algo de la cultura entendemos”.

- Por adaptación al orador, mediante la cual los participantes producen su discurso basándose en el estilo particular del orador, pues el intérprete toma el sentido de las palabras del orador, junto con otros elementos como la entonación y los gestos, para expresarlos en la lengua meta, realizando un proceso de comprensión y análisis para transmitir el mensaje de manera simultánea, como si se tratara del mismo orador (Valdivia Campos, 1995).

Sujeto 3: “No, no me cuesta porque, en verdad, trato de transmitir el mensaje tal como lo hace él”.

- Por adaptación del contexto, pues este es un elemento vital y de gran influencia entre la lengua y la cultura (Nida, 1997, citado por Álvarez, 2010). En el caso de este estudio, el contexto juega un papel importante en la adaptación de referencias entre una cultura y otra, ya que es el medio para aproximarse a los términos o ideas que actúan como referentes culturales en el discurso.

Sujeto 2: “Por lo menos por mi parte, traté de acomodarlas a lo de acá y no hacer calco, como repetir las mismas palabras que él decía, sino que tratar de acomodarlas más al español que usamos nosotros, en vez de solamente repetir o traducir lo que dice en inglés”.

- Por imitación, haciendo uso del recurso auditivo y el conocimiento de la lengua extranjera para replicar nombres propios o términos específicos que se desconocen.

Sujeto 4: “... aunque algunos fueron fáciles de captar y logré como, de cierta manera, “imitarlos”.

b. Referencias complejas

El segundo recuadro en el mapa representa las percepciones que los participantes tienen a partir de su capacidad para resolver o enfrentar las referencias culturales que se encuentran insertas en el discurso y se consideran como complejas. Las dos principales variables que fundamentan esta dificultad son:

- Por falta de conocimiento, que se entiende como la falta de información sobre una referencia en específico, lo cual lleva a la incomprensión e impide que se encuentre una solución que se refleje en la producción del discurso; como señala Díaz (2012), este es uno de los problemas más recurrentes dentro de la interpretación, que se originan por la falta de conocimiento previo del sujeto.

Sujeto 1: "Sí, me acuerdo de algunas personas que trabajaban en la Casa Blanca, cuyos nombres no conocía".

Sujeto 3: "No, no la caché. Claro, es que tira cosas muy gringas, ni siquiera veo "Game of Thrones", entonces, en ese sentido, habría que saber más acerca de eso".

Sujeto 4: "Cuando empezó a hablarle directamente al público, había muchas referencias culturales".

Sujeto 2: "Hubo unas partes en que me quedaba... me quedaba corto porque no sabía alguna palabra".

Sujeto 4: "... hubo un momento en que nombró un evento que yo no conocía, entonces yo creo que lo más difícil fue pensar en cómo reemplazar eso sin que no tuviese sentido y que la otra persona pudiese entender a lo que yo me refería".

Sujeto 4: "Por ejemplo, cuando se refería a los nombres de los senadores... esas partes me complicaron mucho, porque no entendía bien los nombres, entonces no podía llegar y decir un nombre".

- Por adecuación al registro, lo cual se refleja en la inseguridad sobre nivel de formalidad que se debe utilizar durante el discurso del orador, quien adapta su forma de expresarse, condicionada a partir de su entorno y nivel sociocultural, a una determinada situación comunicativa, con el objetivo de elegir un nivel de habla adecuado para cada instancia (Carratalá, s.f.).

Sujeto 1: “La parte que me pareció más difícil era el CPT, porque aunque lo comprendo, me cuesta mucho saber cuán informal puedo ser con la información...”

VI. Resultados

El análisis de los datos realizado en el apartado anterior refleja de manera clara el objetivo de este estudio, que es conocer cómo los alumnos de séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés- Español de la PUCV perciben los referentes culturales insertos en el discurso seleccionado.

En el desarrollo de esta investigación, la percepción de los sujetos de estudio frente a las referencias culturales del discurso se separó en dos grandes categorías relacionadas al nivel de dificultad que cada participante le asignó a estos referentes al momento de enfrentarlos en la interpretación, resultado en las categorías de “sencillas” y “complejas”.

Entre dichas categorías, se observó una tendencia al reconocimiento de las referencias culturales como complejas, incluso llegando a duplicar en número a aquellas referencias consideradas como sencillas. Dentro de la categoría de “complejas”, aproximadamente un 90% de éstas se consideraron de dicha manera debido al código “falta de conocimiento”, mientras que solo un 10% se ajustó al código “adecuación al registro”.



Gráfico 1: Referencias complejas

En la mayoría de estos casos, fue frecuente que los participantes mencionaran la importancia que adquiere la preparación y/o el conocimiento previo para este tipo de interpretación en particular, enfatizando que la comprensión de las referencias es una clara vía de resolución para las dificultades que se originan en un discurso de esta índole.

Sujeto 4: “Quizás lo podría haber hecho mejor si es que quizás me hubiese preparado antes, que yo creo que igual, no sé, leer un poco más de política, pero en este caso, cuando son chistes, es más difícil prepararse para eso, yo creo que uno tiene que estar listo para todo”.

Sujeto 3: “Mm... traté de enfrentarlas lo mejor que pude, pero siento que me faltó preparación, siento que debería haber sabido los nombres y esas cosas”.

En cuanto a aquellas referencias que se consideraron como sencillas, estas fueron clasificadas dentro de dicha categoría con motivo de las repercusiones positivas que tuvieron, de acuerdo a la percepción de los participantes, tanto en la ejecución de la interpretación en sí como en la seguridad que les brindó el contar con un cierto conocimiento previo para afrontarlas de manera adecuada y sin mayores inconvenientes, lo cual se contrapone a lo expresado frente a las referencias que se consideraron como complejas, las cuales produjeron dudas en relación al sentido del mensaje que se entregó y una sensación de nerviosismo en los participantes.

Sujeto 1: “En cuanto a ella (Hilary Clinton), me sentí súper cómoda porque sabía a quién se refería, entonces pude enfatizar en ella”.

Sujeto 4: “Yo creo que podría haberlo hecho mejor, porque igual estaba nerviosa y claro, me complicaba el hecho de decir cualquier cosa que no tuviera ese sentido”.

El porcentaje de referencias consideradas como sencillas debido a la existencia del conocimiento previo asciende al 50%. Otras variables que surgieron dentro de esta categoría fueron la adaptación al orador, la adaptación al contexto y la imitación; cada una de ellas contó con un porcentaje de representación de aproximadamente un 17%.



Gráfico 2: Referencias sencillas

Se evidencia que, para algunos sujetos de prueba, el afrontar las referencias culturales se hace más sencillo, principalmente debido a su capacidad para adaptar la información del discurso, tanto en relación al contexto como en relación al orador, así como la solución que se aplica con la imitación de ciertos términos mencionados por el orador.

Para concluir, es importante enfatizar que el aspecto más destacable en las percepciones de las referencias culturales en la interpretación es el conocimiento previo, ya que este es la pieza clave que determina si son consideradas como complejas o sencillas.

VII. Conclusiones

Dentro de la interpretación, la cultura es uno de los aspectos más importantes a tener en consideración al momento de establecer un puente de comunicación entre el orador y el receptor. Esta premisa fue el punto central de la presente investigación, que se basó en conocer la percepción de los alumnos de la carrera de Interpretación en relación a una instancia en donde el aspecto cultural de la profesión tiene el rol principal. Estos mismos participantes, quienes representan a las futuras generaciones de intérpretes, pudieron experimentar la ejecución de la interpretación en un contexto cuyas dificultades fueron las referencias culturales, lo cual les permitió expresar su propia percepción respecto a su producción de un discurso y a las variables que influyeron en él para esta situación en particular.

En la interpretación se deben superar las barreras que existen no solo en relación a los idiomas, sino que también en relación a las culturas que se enfrentan, ya que los elementos culturales pueden convertirse en un error en la comprensión entre las personas o grupos que quieren comunicarse (De Gasperin, 2005). Como los participantes de este estudio señalaron, las referencias culturales juegan un rol importante dentro de la interpretación de un discurso al convertirse en uno de los principales problemas en la producción del texto. La mayoría de las referencias culturales encontradas en el discurso utilizado en el estudio fueron identificadas como “complejas”, lo cual afecta de manera directa no solo lo que el estudiante dice, sino también lo que el estudiante entiende del texto.

Como se mencionó en el apartado anterior, uno de los principales resultados de la investigación fue la importancia vital que tiene el conocimiento previo a la hora de interpretar los elementos culturales insertos en el discurso, que como Díaz (2012) destaca, está demostrado que este tipo de conocimiento ayuda en la creación de inferencias correctas, además de que ayuda a recordar y aprender a partir del discurso.

Para finalizar, la presente investigación sirve como base para la realización de más estudios relacionados con los elementos culturales dentro del área de la interpretación, especialmente aquellos enfocados en mejorar el proceso de formación de los estudiantes de esta profesión y también mejorar el proceso de preparación para una interpretación.

VIII. Limitaciones y proyecciones

Considerando que este estudio es de carácter breve, sus alcances se ven condicionados por su propia naturaleza, pues al tratarse de una tesina de pregrado, una instancia que se llevó a cabo por primera vez en la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso en el transcurso del presente año, tanto la muestra del estudio como sus resultados son bastante acotados y pueden aplicarse solo a un número determinado de contextos dentro del campo de la interpretación, sin abarcar un amplio espectro de conocimiento relacionado a la percepción de las referencias culturales insertas en el discurso.

En cuanto a las proyecciones de la investigación, estas se centran en el rol del presente estudio, un apoyo para la formación de los intérpretes y para el proceso de preparación de una interpretación, ya que impulsa a los estudiantes a conocer su propia percepción en una determinada situación y bajo circunstancias que podrían convertirse en dificultades durante la ejecución de la interpretación misma, además de promover la realización de futuras investigaciones, con el fin de enriquecer a la interpretación como profesión.

IX. Referencias

Alva, A. (s.f.). *Análisis de los datos e interpretación de los resultados*. Recuperado de http://www.unsj.edu.ar/unsjVirtual/comunicacion/seminarionuevastecnologias/wp-content/uploads/2015/06/04_analisdatosinterpretac-1.pdf

Álvarez, M. (2010, diciembre 27). El papel del contexto en traducción e interpretación. *Entreculturas*, 2, pp. 303-308.

América Economía. (2015). *Mejores universidades de Chile, Ránking 2015*. Recuperado de <http://rankings.americaeconomia.com/mejores-universidades-chile-2015/#tabla1>

Amigo, J. (2007). *¿Cultuqué? El concepto de cultura en los Estudios de Traducción* (Tesis de maestría). Universidad de Granada, Granada, España.

Aneas, M. y Sandín, M. (2009). Investigación sobre comunicación intercultural: Algunas reflexiones sobre cultura y metodología cualitativa. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 10(1), Art. 51.

Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC). (2013). *La profesión de intérprete de conferencias*. Recuperado de <http://espaaiic.es/prof/index.html>

Austin, T. (2000). Para comprender el concepto de Cultura. *Revista UNAP Educación y Desarrollo*, 1(1).

Bayo, J. (1987). *Percepción, desarrollo cognitivo y artes visuales*. Barcelona: Anthropos.

Behar, D. (2008). *Metodología de la investigación*. Cuba: Shalom.

Biscaye, E. (1993). Problems in Interpretation. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 8(1), 101-103.

Carratalá Teruel, F. (s.f.) Niveles de uso de la lengua y registros de habla. Recuperado de http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Norma%20est%C3%A1ndar%20y%20variaciones%20en%20espa%C3%B1ol/Carratal%C3%A1%20Niveles%20uso%20lengua%20y%20registros%20habla.pdf

Chen, J. (2007, Septiembre). Strategies for Abating Intercultural Noise in Interpreting. *Translators' Journal*, 52(3), 529-541.

Contreras, L. (2001). Un estudio cualitativo de corte interpretativo en el ámbito del pensamiento del profesor de secundaria. *Quinto Simposio de la Sociedad Española de Investigación en Educación Matemática*. Almería, España.

- Corbetta, P. (2007). *Metodología y técnicas de investigación social*. España: McGraw-Hill / Interamericana de España.
- De Gasperin, R. (2005). *Comunicación y relaciones humanas*. Xalapa, México: Universidad Veracruzana.
- De la Mata, M. & Ramírez, J. (1989). Cultura y procesos cognitivos: hacia una psicología cultural. *Infancia y Aprendizaje*, 46, 49-69.
- Díaz, M. (2010). *Un estudio traductológico de los referentes culturales extralingüísticos en la subtitulación, ejemplificados en la serie de televisión Cuéntame cómo pasó* (Tesis de maestría). Copenhagen Business School, Copenhagen.
- Díaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico*. (Tesis de doctorado). Universidad de Granada, Granada.
- Diéguez, M. (2008). La traducción en Chile: aspectos académicos, gremiales, profesionales, jurídicos y normativos. En Actas, *El español, lengua de traducción*. Simposio llevado a cabo en el IV Congreso Internacional ESLETRA, Toledo, España.

Donés, R. (2009). Los referentes culturales en el proceso de enseñanza / aprendizaje de ELE en China. *Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. MarcoELE*, 8, pp.1-22.

Educarchile. (s.f.). *Traducción e Interpretación Inglés/Español*. Recuperado de <http://ww2.educarchile.cl/Portal.Base/Web/verContenido.aspx?ID=77418>

Fernandez, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista de Ciencias Sociales*, Vol. II, 35-53.

Fernández, L. (2006). ¿Cómo analizar datos cualitativos? Butlletí La Recerca, Ficha 7, 1-13.

García-Taberero, J. (2014). *La traducción a la lengua inglesa de referencias culturales españolas en la provincia de Soria: gastronomía, fiestas y tradiciones. Proyecto para la elaboración de un glosario bilingüe* (Tesis de pregrado). Universidad de Valladolid, Segovia, España.

Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Güell, P. (2008). ¿Qué se dice cuando se dice cultura? Notas sobre el nombre de un problema. *Revista de Sociología*, 22, 37- 64.

- Hale, S. (2014). Interpreting culture. Dealing with cross-cultural issues in court interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology*, 22(3), 321-331.
- Hernández, E. (2006). *Metodología de la investigación. Cómo escribir una tesis*. Escuela Nacional de Salud Pública
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Interamericana.
- Kawulich, B. (2005). La observación participante como método de recolección de datos. *Forum: Qualitative Social Research*, 6(2).
- Koybaeva, T. (2003). Bridging cultural barriers in bicultural projects: more than translation and interpretation of language. *Global Business Languages*, 8, 32-46.
- Lillo, J. (1991) Ecología perceptiva y Procesamiento de la Información; una integración necesaria. *Cognitiva*, 3(1), 3-26.
- López Noguero, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *XXI Revista de Educación*, 4, 167-169.

- Martínez, M. (2006). La investigación cualitativa (síntesis conceptual). *Revista de investigación en psicología*, 9(1), 123-146.
- Martínez, P. (2006). El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento & Gestión*, pp. 165-193. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64602005>
- Mayoral, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10-11, 67-88.
- Ministerio de Educación de la Nación. (2008). Documento metodológico orientador para la investigación educativa (s/n). Recuperado de <http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL002541.pdf>
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa: Guía didáctica*. Nieva, Colombia.
- Mor Polo, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends* (Tesis de maestría). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*. 194-208.
- Oviedo, G. (2004). La definición del concepto de percepción en psicología con base en la teoría Gestalt. *Revista de estudios sociales*, 18, 89-96.

Ozonas, L. & Pérez, A. (2004-2005). La entrevista semiestructurada. Notas sobre una práctica metodológica desde una perspectiva de género. *La Aljaba*, IX, 198-203.

Pavez, P. (2012). El proceso de retroalimentación como aporte a la formación de intérpretes en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Recuperado de <https://www.academia.edu/s/c48106ba25?source=link#>

Pavez, P. (2015). Hacia un marco de cualificación docente PUCV: sugerencias a partir de los significados construidos desde las voces de profesores y estudiantes PUCV respecto a las competencias docentes. (Tesis presentada para optar al grado académico de Magíster en Educación, Mención Docencia en Educación Superior). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Chile.

Pedraz, A. (2003). Las etapas del proceso de investigación. *Nure Investigación*, (0).

Pistillo, G. (2002). The Interpreter as Cultural Mediator. *Intercultural Communication*, 6, 50-70.

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (s.f.). *Interpretación Inglés Español: Perfil de egreso*. Recuperado de <http://www.pucv.cl/pucv/pregrado/interpretacion-ingles-espanol/2015-06-11/165234.html>

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (s.f.). *Misión y Visión*. Recuperado de <http://www.pucv.cl/pucv/site/edic/base/port/pucv/la-universidad/presentacion/mision-y-vision/mision/2015-06-25/162807.html>

Quintana, A. (2006). Metodología de Investigación Científica Cualitativa. *Psicología: Tópicos de actualidad*. Lima: UNMSM.

Riccardi, A. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Translators' Journal*, 50(2), 753-767.

Rivera, J., Arellano, R. & Molero, V. (2000). *Conducta del consumidor, Estrategias y tácticas aplicadas al marketing*. Madrid: ESIC EDITORIAL. Recuperado de <https://books.google.cl/books?id=7PHK3WfpWPEC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Ruiz, S. (2013). *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga: Los casos de La espada del inmortal, GALS!, Vidas étlicas y Ranma ½* (Tesis de maestría). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España.

Sánchez, E. y Varela T. (2015). Traducción de referencias culturales en textos biomédicos sobre enfermedades neuromusculares (Francés-Español). *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, (11), pp.501-528.

Sara, L. y Spoto, D. (2013). Las referencias culturales y el proceso de comprensión y producción de textos en la clase de FLE. *Puertas Abiertas*, (9). Recuperado de <http://www.puertasabiertas.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-9/las-referencias-culturales-y-el-proceso-de-comprension-y-produccion-de-textos-en-la-clase-de-fle>

Spencer-Oatey, H. (2012). What is culture? A compilation of quotations. *GlobalPad Core Concepts*. Recuperado de <http://go.warwick.ac.uk/globalpadintercultural>

The Washington Post. (2016). *The complete transcript of President Obama's 2016 White House correspondents' dinner speech*. Recuperado de <https://www.washingtonpost.com/news/reliable-source/wp/2016/05/01/the-complete-transcript-of-president-obamas-2016-white-house-correspondents-dinner-speech/>

Universia Chile. (2012). *Traducción e Interpretación, una carrera para un mundo global*. Recuperado de <http://noticias.universia.cl/vida-universitaria/reportaje/2012/02/13/911049/traduccion-e-interpretacion-carrera-mundo-global.html>

Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de filología francesa*, 7, 175-181. Recuperado de <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

Vargas, I. (2012, mayo). La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos. *Calidad en la Educación Superior*, 3, 119-139.

Vargas, M. (1994). Sobre el concepto de percepción. *Alteridades*, 4(8) 47-53.
Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74711353004>

Vázquez y Del Árbol, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo. En M. Romana García, *II AIETI Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Madrid.

Yacuzzi, E. (2005). “El estudio de caso como metodología de investigación: teoría, mecanismos causales, validación”, *Inomics*, 1. pp. 296-306.

Zidar, J. (2013). Acquiring specific Interpreting competence. *Lingüística*, 52(1), 113-127.

Anexos

I. Anexo 1: Preguntas de la entrevista semiestructurada

-¿Qué parte de la interpretación te pareció más difícil? ¿Por qué?

-¿Qué opinas sobre la forma en que enfrentaste las referencias?

-¿Cómo crees que estas referencias afectaron tu producción en la interpretación?

II. Anexo 2: Transcripción del discurso de Barack Obama en la Cena Anual de la Asociación de Corresponsales de la Casa Blanca 2016 (hasta el minuto 08:00).

President Obama's 2016 White House correspondents' dinner speech

You can't say it, but you know it is true.

Good evening everybody. It is an honor to be here at my last, and perhaps the last White House correspondents' dinner. You all look great. The end of the Republic has never looked better.

I do apologize. I know I was a little late tonight. I was running on CPT, which stands for jokes that white people should not make. That's a tip for you, Jeff.

Anyway, here we are, my eighth and final appearance at this unique event. And I am excited. If this material works well, I'm going to use it at Goldman Sachs next year. Earn me some serious Tubmans. That's right. That's right.

My brilliant and beautiful wife Michelle is here tonight. She looks so happy to be here. It's called practice. It's like learning to do three-minute planks. She makes it look easy now. But...

Next year at this time, someone else will be standing here in this very spot and it's anyone guess who she will be. But standing here I can't help but be reflective and a little sentimental.

Eight years ago I said it was time to change the tone of our politics. In hindsight, I clearly should have been more specific. Eight years ago, I was a young man full of idealism and vigor. And look at me now, I am gray, grizzled and just counting down the days to my death panel.

Hillary once questioned whether I would be up ready for a 3 a.m .phone call. Now, I'm awake anyway because I have to go to the bathroom. I'm up.

In fact somebody recently said to me, ‘Mr. President, you are so yesterday. Justin Trudeau has completely replaced you. He is so handsome and he’s so charming. He’s the future.’ And I said ‘Justin, just give it a rest.’ I resented that.

Meanwhile, Michelle has not aged a day. The only way you can date her in photos is by looking at me. Take a look. [Show photos over the years] Here we are in 2008. Here we are a few years later. And this one is from two weeks ago. [skelton photo from Canada dinner] So time passes.

In just six short months, I will be officially a lame duck, which means Congress now will flat out reject my authority, and Republican leaders won’t take my phone calls. And this is going to take some getting use to. It’s really gonna... It’s a curve ball. I don’t know what to do with it. Of course, in fact, for four months now congressional Republicans have been saying there are things I cannot do in my final year. Unfortunately, this dinner was not one of them.

But on everything else, it’s another story. And you know who you are, Republicans. In fact, I think we’ve got Republican senators Tim Scott and Cory Gardner. They are in the house, which reminds me ... security bar the doors. Judge Merrick Garland come on out. We are going to do this right here. Right now.

It’s like the red wedding.

But it’s not just Congress. Even some foreign leaders, they’ve been looking ahead, anticipating my departure. Last week, Prince George showed up to our meeting in his bathrobe. That was a slap in the face. A clear breach of protocol.

Although, while in England I did have lunch with her Majesty the Queen, took in a performance of Shakespeare, hit the links with David Cameron. Just in case anyone was debating whether I am black enough, I think that settles the debate.

I won’t lie, look, this is a tough transition. It’s hard. Key staff are now starting to leave the White House. Even reporters have left me. Savannah Guthrie, she has left the White House

press corps to host the “Today” show. Norah O’Donnell left the briefing room to host ‘CBS This Morning.’ Jake Tapper left journalism to join CNN.

(The Washington Post, 2016)

III. Anexo 3: Consentimiento informado de los sujetos de estudio



Consentimiento Informado de Participación como sujeto de prueba en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto de prueba en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “Las referencias culturales en los discursos: estudio de caso sobre las percepciones de los alumnos de séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV”, desarrollado por las estudiantes Ema Silva Espinosa y Deborah Reyes Vargas, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo conocer la percepción del intérprete frente a la existencia de referencias culturales inesperadas insertas en el texto, con el fin de entender las dificultades que esto crea en el proceso de ejecución de la interpretación. Dada su condición de estudiante de esta casa de estudios, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con el establecimiento de un acotado registro sobre cuál es la percepción del intérprete en un determinado contexto; en este caso, en relación a las referencias culturales. Los resultados aportarán información relevante y nuevos datos, además de la creación de un nuevo enfoque para las futuras investigaciones relacionadas con las referencias culturales. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

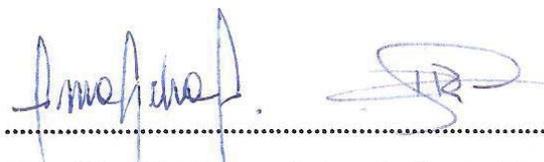
Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, del Departamento de Traducción e Interpretación del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, al e-mail pedropavez.g@gmail.com.

Desde ya le agradecemos su participación.



.....
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



.....
Ema Silva Espinosa, Deborah Reyes Vargas
Estudiantes Responsables

Carolina Lizana Homazabal

Nombre y firma participante

Carolina Lizana Homazabal

Amalio Guzmán

Emilio SACAN

Nombre y firma participante

Javier Espinoza

Nombre y firma participante.

Nombre y firma participante

Yolanda González P.

IV. Anexo 4: Correo electrónico para calendarizar el día de la interpretación y entrevista

Estimados,

Junto con saludarlos, les enviamos este correo para informarles sobre el horario de la realización de nuestro estudio sobre referencias culturales insertas en un discurso.

En este estudio, cada participante deberá interpretar los primeros 10 minutos de un video, que corresponde a una de las cenas de la Asociación de Corresponsales de la Casa Blanca, llevada a cabo durante el mandato del presidente de Estados Unidos, Barack Obama, quien tiene el rol de orador. Luego se les realizará una entrevista semiestructurada a cada uno, con el fin de conocer su percepción como estudiantes de interpretación en relación a dichas referencias presentes en el discurso.

Esta actividad será el día viernes 27 de mayo durante la clave 5-6 (cedida por el profesor) en la sala 608 del Edificio C.

Rogamos confirmar su participación junto con rellenar el siguiente formulario necesario para la investigación:

Edad:

Sexo:

Años de estudio en la carrera:

Promedio general (de todos los ramos ya cursados):

Agradecemos su participación en el estudio y esperamos su respuesta.

Saludos.

V. Anexo 5: Transcripción de las entrevistas a los sujetos

A. Sujeto 1:

E: ¿Qué parte de la interpretación te pareció más difícil y por qué?

S1: La parte que me pareció más difícil era el CPT, porque aunque lo comprendo, me cuesta mucho saber cuán informal puedo ser con la información. Sé que era un discurso bastante informal, pero al ser un evento tan formal me parecía que no, no... las cosas que quería decir tal vez no estaban tan correctas así que traté de transformar el discurso lo más que pude.

E: ¿Dudaste un poco...?

S: Dudé un poco de cómo dar el mensaje.

E: ¿Qué otras partes de la...? o algunas partes, no sé, cuando se referían a personajes o cosas que eran como muy propias de Estados Unidos, ¿te acuerdas de algo...?

S1: Sí, me acuerdo de algunas personas que trabajaban en la Casa Blanca, cuyos nombres no conocía, entonces tuve que decir “este sujeto”, ya que lo mostraban en la imagen, me... me agarré un poco de la imagen para, para... para que supieran quién era, aunque yo no sabía y dije “este sujeto hizo tal y tal cosa y estaba en tal parte”.

E: ¿Qué opinas de la forma en que enfrentaste las referencias? Por ejemplo, el CPT o cuando decía “quién será ella”, que se refería a...

S1: A Hillary (Clinton)

E: Que se refería indirectamente a Hillary (Clinton), eso...

S1: Traté de ser bastante obvia, porque aunque sabía que la información, a lo mejor, no la estaba entregando tan fielmente como debería, traté de ser un poco más cautelosa, entonces usé referencias más tranquila. En cuanto a ella (Hillary Clinton), me sentí súper cómoda porque sabía a quién se refería, entonces pude enfatizar en ella y el CPT me parece que también lo resolví cómodamente.

E: ¿Y la referencia a “Game of Thrones”?

S1: ¡Ah! Mucha, mucha suerte de que había visto “Game of Thrones”, así que sabía que la “red wedding” se refería a eso; además, por el contexto también adiviné que era eso. Espero que haya sido eso, de verdad.

E: ¿Crees tú que esto, los personajes, el CPT, la referencia a “Game of Thrones”, todos estos afectan de alguna forma tu producción en la interpretación?

S1: Creo que me... me hacen estar mucho más alerta y en cierta forma un poco nerviosa, pero estar alerta me hace bien, me... me gusta tratar de anticipar el mensaje, así que creo que, sí, me parece bien.

B. Sujeto 2:

E: ¿Qué parte de la interpretación te pareció más difícil?

S2: Mm... no encontré difícil la interpretación en general, porque no era específica, no tenía terminología específica y los chistes eran relativamente, como... “traducibles”. Hubo unas partes en que me quedaba... me quedaba corto porque no sabía alguna palabra, pero más allá de eso, no encontré que ni una parte fuera específicamente difícil.

E: Ya y, ¿qué opinas de la forma en que, personalmente, decidiste afrontar todas las referencias culturales que nombró el presidente?

S2: Por lo menos por mi parte, traté de acomodarlas a lo de acá y no hacer calco, como repetir las mismas palabras que él decía, sino que tratar de acomodarlas más al español que usamos nosotros, en vez de solamente repetir o traducir lo que dice en inglés.

E: ¿Por qué crees que es importante acomodar las referencias al español chileno?

S2: Porque así la gente que está escuchando la interpretación va a entender, porque si el tipo, (Barack) Obama, hace un chiste y tiene que ver, no sé, por ejemplo con los negros, es algo que nosotros también entenderíamos, porque algo de la cultura entendemos. Pero si es algo que tiene que ver con un juego de palabras, hay que tratar de acomodarlo lo más parecido posible, para que haya algún equivalente, algún referente que tenga la gente, cosa que lo entienda y lo pueda relacionar.

E: Y, ¿cómo crees que todas las referencias que estaban en el discurso afectaron tu producción del mismo discurso?

S2: Ya, mm... a veces no es tan simple encontrar el mismo equivalente al tiro, entonces uno tiene que tomarse un poco más de tiempo para encontrar ese equivalente y poder decirlo, entonces ahí a lo mejor se pierde un poco de tiempo. Tú, en tu “base de datos”, por decirlo de alguna manera, buscando la respuesta, a lo mejor pierdes un poco lo... del hilo que van siguiendo, o pierdes un poco de información de lo que estás escuchando, pero creo que eso es lo más difícil, lo más complicado.

E: ¿Hay alguna cosa que te gustaría agregar, decir? ¿Algo que te costó, algo que... que crees que es importante hacer en estos casos? ¿O algo que te acuerdes, como específico del discurso, alguna dificultad que de verdad no pudiste encontrarlo y lo resolviste como pudiste?

S2: Mm... cuando dijo que para la gente que... él había ido a Inglaterra, se había juntado con la reina y con el primer ministro y algo dijo así, “para la gente que cree que todavía no soy negro” y algo dijo, pero no lo pude entender porque lo dijo muy rápido y en vez de salvar con alguna respuesta, dije algo así como “y todavía creen que no soy negro”, algo así como tratando de cerrar la idea en vez de... de omitir algo, pero no alcancé porque no lo había escuchado. Pero lo encontré difícil.

C. Sujeto 3:

E: Ya, la primera pregunta es, ¿qué parte de la interpretación te pareció más difícil?

O ¿qué partes te acuerdas que hayan tenido como cosas que son muy...?

S3: Es que había como algo muy ‘tricky’, que decía “running”, pero el contexto lo agarrai después de que lo decía, porque lo usaba como... estaba como practicando las tallas que los hombres blancos no pueden decir, no “running” en sí, ¿cachai? Habían cosas así, pero como ese tipo de cosas.

E: Y, ¿de qué otra parte más te acuerdas?

S3: No que me acuerde muy bien, pero como que eso era lo central, que ocupaba palabras que en el contexto eran como en broma, ¿cachai? Como que no... no era la acción de correr en ese sentido, sino que era la acción de... de que estaba practicando.

E: Y, ¿cuál fue o cuál crees que fue... cómo afectaron estas cosas que tú nos estás diciendo a tu producción de la interpretación?

S3: Porque el (Barack) Obama se tomaba el tiempo de decir las cosas, entonces, como que tu estai interpretando y tratai, a lo mejor te acelerai y decí al tiro la idea y en verdad tendría que haber esperado a que él dijera toda la idea para poder transmitirla.

E: Ya, los nombres...

S3: Los nombres también igual estaban un poco complicados porque, probablemente, al que haga interpretación de eso, se sepa los nombres, ¿cachai? Sepa los nombres de los senadores, sepa los nombres de los periodistas de la Casa Blanca, entonces él va a tener los nombres y se le va a hacer más fácil. Yo, como no tenía idea, se me hizo más difícil.

E: ¿Y qué opinas de la forma en que enfrentaste todas las referencias, a pesar de no tener más información?

S3: Mm... traté de enfrentarlas lo mejor que pude, pero siento que me faltó preparación, siento que debería haber sabido los nombres y esas cosas.

E: O sea, según tú, la preparación es muy importante para estos casos, que hay tantas cosas que son tan propias de Estados Unidos, como en el discurso.

S3: Sí, en ese sentido sí.

E: ¿Algo más que agregar? Por ejemplo, el tema cuando habla de la gente negra, ¿te cuesta decirlo?

S3: No, no me cuesta porque, en verdad, trato de transmitir el mensaje tal como lo hace él. Eso sí, cuesta como, no reírse, porque igual es chistoso, entonces como que hace cosas chistosas y tenía que mantener la compostura igual.

E: ¿Hay otra cosa que te haya costado o que te acuerdes, que nosotras no te hayamos preguntado?

S3: Mm...

E: Había una referencia a “Game of Thrones”...

S3: No, no la caché. Claro, es que tira cosas muy gringas, ni siquiera veo “Game of Thrones”, entonces, en ese sentido, habría que saber más acerca de eso.

D. Sujeto 4

E: ¿Qué parte de la interpretación te pareció más difícil?

S4: Cuando empezó a hablarle directamente al público, había muchas referencias culturales. Por ejemplo, cuando se refería a los nombres de los senadores... esas partes me complicaron mucho, porque no entendía bien los nombres, entonces no podía llegar y decir un nombre, aunque algunos fueron fáciles de captar y logré como, de cierta manera, “imitarlos”.

E: ¿Y qué opinas de la forma en que enfrentaste todas estas referencias culturales del discurso?

S4: Yo creo que podría haberlo hecho mejor, porque igual estaba nerviosa y claro, me complicaba el hecho de decir cualquier cosa que no tuviera ese sentido. O podría haber... sí, yo creo que lo podría haber hecho mejor.

E: ¿Cómo crees que el nervio afecta cuando produces en este tipo de discursos, que tienen referencias que no son de nuestro país?

S4: Yo creo que hacen que el discurso sea poco fluido, porque uno como que para para escuchar bien y de repente uno empieza la idea pensando que sí está diciendo las cosas bien, pero después se da cuenta que no es así, entonces no hay que dejar las ideas abiertas; entonces, eso produce que uno deje ideas abiertas, que no controle bien la situación, es difícil responder de manera correcta, rápido, cuando uno sabe que ya la embarró al principio.

E: Y, ¿cómo crees que las referencias afectaron tu propia producción de esta interpretación en particular?

S4: Quizás en algunas partes no tenía mucho sentido o llegaba a ser un poco enredado, porque hubo una parte en la que un periodista lo comparó (a Barack Obama) con alguien y yo lo único que pensé en hacer en ese momento es referirme indirectamente a que esta otra persona es carismática, es guapa. Pero al compararlo, debería haber dicho quién era esa persona y lamentablemente no escuché bien el nombre, entonces para mí esa parte como

que no tenía tanto sentido. O sea, yo lo entendía, pero quizás no las personas que me iban a escuchar.

E: ¿Hay alguna otra parte difícil que te acuerdes, algo que tú quieras agregar que quizá no te pregunté, que sí te costó y crees que es importante?

S4: Bueno, en general, el ritmo de (Barack) Obama era bastante bueno, me daba tiempo para pensar, incluso hasta tomé agua, pero claro, yo creo que lo más complejo fue el hecho de que nombrara tanta gente o, en el caso de... hubo un momento en que nombró un evento que yo no conocía, entonces yo creo que lo más difícil fue pensar en cómo reemplazar eso sin que no tuviese sentido y que la otra persona pudiese entender a lo que yo me refería. Quizás lo podría haber hecho mejor si es que quizás me hubiese preparado antes, que yo creo que igual, no sé, leer un poco más de política, pero en este caso, cuando son chistes, es más difícil prepararse para eso, yo creo que uno tiene que estar listo para todo.